

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ

# БАЛТО-СЛАВЯНСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

XX

СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ



Москва

2019

УДК 811.16/811.17+39  
ББК 81  
Б 207

Редакционная коллегия:

*А. В. Андронов, П. М. Аркадьев, Б. Вимер, П. У. Дини, В. А. Дыбо (отв. редактор серии), М. В. Завьялова (секретарь), К. А. Кожанов, Б. Лаумане, Е. Л. Назарова, М. В. Ослон, С. И. Рыжакова, Б. Стунджа, Т. М. Судник, А. Хольфут, Т. В. Цивьян, У. Шмальшитис*

Оригинал-макет:

*С. Г. Болотов*

Б 207 Балто-славянские исследования—XX: Сб. науч. трудов. — М., 2019. — 480 с. DOI: 10.31168/2658-5766.2019.20

ISSN-13: 977-2658-576-00-8

ISSN-8: 2658-576-6

DOI: 10.31168/2658-5766

В сборнике представлены статьи ведущих специалистов в области балто-славянских языковых и этноязыковых контактов из России, Белоруссии, Литвы, Чехии, Германии. Статьи посвящены актуальным проблемам акцентологии и морфологии балтийских языков, балтийской и славянской диалектологии, этимологии, восточнославянской и балтийской мифологии. Темы, затронутые в сборнике, актуальны не только для славистов, балтистов, индоевропеистов, но и для лингвистов, фольклористов, этнологов, историков широкого профиля.

*На фронтисписте — Фото Вяч. Вс. Иванова (Ю. Будрайтис, 16 июня 2009 г.).*

ISSN 2658-5766

00020>

УДК 811.16/811.17+39

ББК 81



© Авторы статей, 2019  
© Институт славяноведения РАН, 2019  
© С. Г. Болотов, оригинал-макет, 2019

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>В. А. Дыбо, С. А. Крылов.</i> Вячеслав Всеволодович Иванов (1929–2017) .....	8
<i>П. М. Аркадьев, И. Б. Иткин.</i> Аблаут в литовских отглагольных именах: к описанию синхронного распределения. II .....	28
<i>С. Л. Николаев.</i> Реконструкция акцентных классов балто-славянских тематических глаголов с корнями на шумный. II. Акцентуация отглагольных производных с суффиксами *-tlo- (*-dhlo-), *-to-, *-sto- и *-tā- ...	41
<i>С. Г. Болотов, М. В. Ослон.</i> «Правило Лескина–Отрембского–Смочиньского» и мнимые исключения из закона де Соссюра .....	55
<i>М. Н. Саенко.</i> Периодизация истории праславянского субстантивного склонения .....	92
<i>Б. Вимер, К. А. Кожанов, А. Эркер.</i> Корпус славянских и балтийских говоров <i>TriMSo</i> : структура, цели и примеры применения .....	122
<i>Е. А. Сведенцова.</i> Сериализованные конструкции в старославянском языке ...	144
<i>В. Блажек.</i> Славянское * <i>tešьka</i> ‘медведица’ .....	200
<i>Р. А. Агеева.</i> Синие камни в традиционной культуре восточных славян .....	207
<i>Д. Разаускас.</i> Символика отношения «рыба–птица» и его метафизические контексты .....	237
<i>Н. Лауринкене.</i> Мифический образ неба в балтийской традиции .....	292
<i>Т. В. Володина.</i> Люди и <i>хозяйева</i> : стратегии и регулирование межмирной коммуникации в представлениях белорусов Поднепровья .....	317
<i>В. А. Лобач.</i> Богатыри, осилки и девы-воительницы в топонимических преданиях восточных славян .....	350
<i>Р. Бальсис.</i> Язычество балтов: человеческие жертвоприношения .....	384
<i>В. Я. Петрухин.</i> Посох Криве-Кривайтиса в балто-славянской перспективе ...	395
<i>Р. Шмигельските-Стукене.</i> Из истории парламентаризма в Речи Посполитой: сеймики Новгородского воеводства, 1794 г. ....	409
<i>Е. Л. Назарова.</i> «В душе моей Вы живете рядом с моей матерью...» (о латышском поэте Карлисе Скалбе) .....	425
<i>Т. Бартеле.</i> Первое празднование Дня русской культуры в Риге в 1925 году (по материалам русской прессы) .....	437

## In memoriam

Симас Каралюнас (20 января 1936 – 28 ноября 2015) ( <i>Ю. Карацеюс</i> ) .....	448
Альгирдас Сабаляускас (26 июля 1929 – 17 апреля 2016) ( <i>С. Валянтас</i> ) .....	459
«Наука всегда должна служить жизни, своему народу» (Зигмас Зинкявичюс) ( <i>А. Юджентис</i> ).....	467
Витаутас Амбразас (25 марта 1930 – 23 февраля 2018) ( <i>П. М. Аркадьев</i> ).....	475
Сведения об авторах .....	478

## CONTENTS

<i>V. A. Dybo, S. A. Krylov.</i> Vyacheslav Vsevolodovich Ivanov (1929–2017) .....	8
<i>P. M. Arkadiev, I. B. Itkin.</i> Ablaut in Lithuanian deverbal nouns towards the description of the synchronic distribution. II .....	28
<i>S. L. Nikolayev.</i> Reconstruction of accent classes of Balto-Slavic thematic verbs with obstruent-final roots. II. Accentuation of deverbals with the suffixes *-tlo- (*-dhlo-), *-to-, *-sto- и *-tā- .....	41
<i>S. G. Bolotov, M. V. Oslon.</i> “Leskien – Otrębski – Smoczyński’s Rule” and alleged exceptions to de Saussure’s Law .....	55
<i>M. N. Saenko.</i> Periodization of the history of the Proto-Slavic noun declension .....	92
<i>B. Wiemer, K. A. Kozhanov, A. Erker.</i> The <i>TriMCo</i> corpus of Slavic and Baltic dialects: structure, goals and case studies .....	122
<i>E. A. Svedentsova.</i> Serialized constructions in Old Church Slavonic .....	144
<i>V. Blažek.</i> Slavic * <i>mečьka</i> ‘(she-)bear’ .....	200
<i>R. A. Ageyeva.</i> Blue stones in the traditional culture of the Eastern Slavs.....	207
<i>D. Razauskas.</i> Symbolism of the “fish – bird” relationship and its metaphysical contexts.....	237
<i>N. Laurinkienė.</i> The mythical image of the sky in Baltic tradition.....	292
<i>T. V. Volodina.</i> People and <i>hosts</i> : strategies and regulation of inter-world communication in the culture of Belarusians of the Dnieper ....	317
<i>V. A. Lobač.</i> Bogatyrs, giants and virgin warriors in the toponymic traditions of the Eastern Slavs .....	350
<i>R. Balsys.</i> Paganism of the Balts: human sacrifice.....	384
<i>V. Ja. Petrukhin.</i> Krivè-Krivaitis’ staff in the Balto-Slavic perspective .....	395
<i>R. Šmigelskytė-Stukienė.</i> A case from the history of parliamentarism in the Polish-Lithuanian Commonwealth: “Sejmiks” (dietines) of the Nowogródek Voivodeship, 1794.....	409
<i>E. L. Nazarova.</i> “In my soul you live next to my mother...” (about the Latvian poet Kārlis Skalbe) .....	425
<i>T. Bartele.</i> The first celebration of the Russian Culture Day in Riga in 1925 (based on the materials of the Russian press) .....	437

## **In memoriam**

Simas Karaliūnas (20 January 1936 – 28 November 2015) <i>(J. Karaciejus)</i> .....	448
Algirdas Sabaliauskas (26 July 1929 – 17 April 2016) <i>(S. Valentas)</i> .....	459
“Scholarship must always serve life and its own nation” (Zigmas Zinkevičius) <i>(A. Judžentis)</i> .....	467
Vytautas Ambrazas (25 March 1930 – 23 February 2018) <i>(P. M. Arkadievs)</i> .....	475
Information about the authors .....	478

В 2019 году исполняется 40 лет со «дня рождения» серии «Балто-славянские исследования»: в 1979 году Владимир Николаевич Топоров написал докладную записку от Сектора структурной типологии в дирекцию Института славяноведения и балканистики АН с предложением учредить ежегодник «Balto-balkanica» (текст этой записки был опубликован в «Балто-славянских исследованиях – XVIII», М., 2009). Официально решение об учреждении серии было принято годом позже, но фактически она уже существовала (в 1972 г. был издан «Балто-славянский сборник», а в 1974 г. — «Балто-славянские исследования»). Отсчет серии ведется от 1972 года, и в этом году мы выпускаем уже 20-й том.

Все эти годы бессменным главным редактором серии был Вячеслав Всеволодович Иванов. Но этот том он не увидит... Прискорбно, что Вячеслав Всеволодович, до самых последних своих дней принимавший живейшее участие в составлении и редактировании тома, не дождался его выхода в свет. Мы не посвящаем этот выпуск памяти Вячеслава Всеволодовича, потому что ощущаем в нем его живую руку, слышим его голос. Мемориальным должен стать следующий том.

Мы уверенно надеемся, что новый главный редактор — Владимир Антонович Дыбо — сохранит традицию и приумножит славные дни «Балто-славянских исследований».

*От редколлегии*

*Е. Л. НАЗАРОВА*

## **«В душе моей Вы живете рядом с моей матерью...»**

В настоящей статье публикуется письмо начинающего латышского поэта Карлиса Скалбе к А. П. Чехову. Имя Карлиса Скалбе известно в России мало.

Карлис Скалбе (1879–1945) — один из плеяды латышских литераторов, творческое становление которых началось в период национального возрождения под сильным влиянием русской литературы. Интерес латышских поэтов и писателей к русской литературе усиливался по мере развития латышской интеллигенции, знакомившейся с произведениями русских авторов в подлиннике. А сами латышские учителя и литераторы переводили и публиковали труды русских авторов на латышском языке, открывая тем самым их своему народу. Причем с 1880-х гг. латышские читатели получали возможность знакомиться со стихами и прозой русских литераторов уже вскоре после первых публикаций произведений на русском языке.

Введение русского языка как предмета (но не перевод обучения в латышской народной школе на государственный язык) было, безусловно, положительной мерой, ибо не только расширило возможности лучшего устройства латышей в жизни, но и приблизило к ним русскую письменную культуру. Кроме переводов, латышская молодежь на рубеже веков уже начала читать в подлиннике новые произведения М. Горького, А. П. Чехова, К. Д. Бальмонта, В. Я. Брюсова и других авторов, выписывая русские журналы. Устанавливались и прямые контакты между русскими и латышскими литераторами, нередко перераставшие в длительные дружеские отношения. Накануне и в годы Первой мировой войны большая часть русской научной и творческой интеллигенции выступала в поддержку развития национальных культур народов империи, в том числе латышей, и активного включения этих культур в общероссийское пространство (Назарова 2015а: 196–204; Назарова 2015б: 123–127 и далее; Назарова 2018: 268–276).

Карлису Скалбе повезло: к чтению он приобщился еще в детстве благодаря родителям. Отец — сельский кузнец, был большим любителем чтения, любил пересказывать прочитанное своим домочадцам. Оттуда, из детства пошла любовь Скалбе к сказкам, которые он сам сочинял, уже став известным латышским писателем. Читать его еще до поступления в школу научила мать. Благодаря ей и старшей сестре-портнихе юный Скалбе, рано лишившийся отца, смог после волостной школы закончить еще и приходскую школу в Вецпиебалге (1890–1895). В во-

лостной школе в Вельках одним из его учителей стал будущий ректор Латвийской высшей школы (университета), профессор искусств Эрнстс Фелсбергс (Latvieši un latvietes 1909: 41; Ērmanis 1938a: 10–11). А в приходской школе среди его одноклассников были те, кто позже, как и он, много сделали для развития Латвийского государства. Херманис Албатс (1879–1942) стал дипломатом и политическим деятелем, занимался также литературным творчеством (Lerhis 1997: 104–105; Birziņa 1992), Аугустс Брачс (1880–1967) — писателем (Bračš), Янис Розе — известным издателем. Были там также будущие юристы, инженеры и др. (Ērmanis 1938: 12; Roze). Другом детства Скалбе был будущий педагог и литератор Антонс Авенс (1884–1977) (Ērmanis 1938a: 12–13; Avens).

В те годы в старших классах латышской народной школы преподавание велось на русском языке. Очень часто это затрудняло восприятие детьми материала и к тому же не приводило к хорошему знанию государственного языка. Но судя по тому, как бойко и в целом правильно через пять лет после окончания школы писал по-русски Скалбе, в Вецпиебалге учителя смогли научить учеников русскому языку и привить интерес к русской литературе. Учитель Паулитис давал читать юному Скалбе романы Тургенева и Достоевского, которые произвели на будущего поэта большое впечатление. При этом общее воспитание и образование учеников школы в Вецпиебалге проходило в рамках латышской культуры и языка. На родном языке Скалбе начал писать стихи, когда в каникулы работал сельским пастухом. Первые его стихи в латышских газетах были напечатаны уже в 1896 г., а первую книжку он выпустил, скопив деньги, в 1898 г. (Ērmanis 1938a: 12, 18).

Работая помощником волостного писаря в Эргли, Скалбе начал собирать собственную библиотеку. Если он не мог достать нужную книгу (купить в магазине, выписать из издательства в Петербурге и др.), то обращался напрямую к писателям. Писал Толстому, Чехову, Горькому. Книги в ответ получал не всегда, но все же иногда это удавалось. Так, по воспоминаниям его друзей, он получил книги в подарок от Чехова (Ērmanis 1938a: 18, 19). Судя по публикуемому ниже письму к Чехову, обращаясь к писателю с такой просьбой, молодой человек робел, но все-таки чувствовал себя его коллегой по перу.

В последующие годы Скалбе приходилось работать учителем в сельской школе, участвовать в работе революционного кружка. В школе ему запретили преподавать уже в 1904 г. по причине политической неблагонадежности. В революцию, в конце 1905 г. Скалбе начал издавать и редактировать журнал „Kāvi“ («Сполохи», «Зарево»). За сочувствие к революции, звучавшее в статьях, журнал был запрещен, а против издателя возбудили судебное дело. Скалбе сумел уехать из Лат-

вии — жил в России, в Финляндии, затем в Западной Европе, а когда вернулся в конце 1909 г., все же был арестован, осужден и провел больше года в тюрьме (с декабря 1911 до февраля 1913) (Ērmanis 1938a: 32–50).

И до, и после революции Скалбе много писал, издавал сборники стихов и сказок; в 1910 г. вышло собрание его сочинений. Причем его труды издавались не только в Латвии, но и в издательстве А. Гулбиса в Петербурге. Так что, начиная с 1904 г., его произведения могли читать на родном языке латыши в России, не выписывая книги из Латвии. Скалбе знакомил соотечественников также с русской и европейской литературой: переводы на латышский язык произведений Пушкина, К. Гамсуна, О. Уайльда также были изданы в издательстве А. Гулбиса (Puškina б.г.; Hamsuns 1912; Uailds б.г.).

Когда Скалбе с семьей после начала Первой мировой войны уехал в Россию, на родине он был уже известным писателем. Но для русского читателя произведения Скалбе в русском переводе (7 стихотворений и одна сказка) впервые стали доступны только в конце 1916–начале 1917 гг. после выхода в свет сборника латышской литературы под редакцией В. Я. Брюсова и М. Горького (Сборник 1916: 215–239). Вместе с тем, именно в этом сборнике — в очерке по истории латышской литературы, написанном большевиком Я. Янсонсом (Брауном), упор в характеристике поэта сделан не на художественном качестве его творчества, а на его общественно-политических взглядах. Скалбе назван «буржуазным поэтом, перешедшим из революционного лагеря на сторону буржуазии» (Сборник 1916: 26). Именно отсюда идет характеристика общественно-политических взглядов Скалбе, повторяемая позже в советской историографии.

В 1914 г. Скалбе работал корреспондентом ведущих латышских газет, в том числе в Польше, где увидел первые последствия военных действий и страдания гражданского населения. Впечатления от увиденного вошли в изданную в том же году книгу „Kārļa Skalbes kara gleznas“ («Картины войны Карлиса Скалбе»). В Петрограде (с конца 1915 г.) он был редактором художественного и общественно-популярного журнала „Varavīksne“ («Радуга») и одновременно в Москве руководил Художественным отделом Московского латышского культурного бюро. Эта организация, в работе которой участвовали многие жившие в Москве латышские литераторы и художники, сыграла очень большую роль в объединении и моральной поддержке беженцев, в популяризации латышского искусства среди москвичей, а также в выработке планов по развитию национальной культуры и образования, которые в разных вариантах были востребованы уже в независимой Латвийской республике (Nazarova 2014: 213–217; Назарова 2015б: 130–131; Назарова 2017: 69–98). Военная тематика

нашла отражение и в его творчестве. В 1916 г. вышел в свет его сборник „Kara dziesmas veltītas tautas kareviņiem“ («Военные песни, посвященные народным воинам»). А в конце 1916 г. он сам вслед за своими коллегами—поэтами Эдуардсом Вирзой (1883–1940) и Янисом Акуратерсом (1876–1937) вступил в стрелковый полк и отправился на фронт, хотя в армии он занимался в основном канцелярской работой. (Ērmanis 1938b: 51–56).

В Петрограде и в Москве в годы войны Скалбе лично встречался с русскими литераторами. Радостным событием для него была совместная поездка с В. Я. Брюсовым по приглашению последнего в ноябре 1914 г. Об этом известно из короткого письма Скалбе к Брюсову от 13 ноября 1914 г., в котором он пишет: «Я счастлив, что могу ехать вместе с Вами. 13<sup>ое</sup> число сегодня для меня положительно счастливое! Буду завтра раньше 8 ч. у Вас. Искренне благодарю Вас!». В конверт была вложена визитная карточка, на которой от руки написано: «Карл Янович Скалбе. Латышский писатель. Москва, Б. Казенный переулок 1 кв. 5» (НИОР 386, 102, 56, лл. 1, 2). К сожалению, из письма не ясно, куда именно они ездили с Брюсовым. Можно предположить, что поездка была как-то связана с их общими интересами корреспондентов газет военного времени.

К концу войны Скалбе встал на сторону тех политических сил Латвии, которые выступили за создание латвийской государственности. Он был членом Латышского Временного Национального совета, объявленного 2 декабря 1917 г. (в Валке) высшим законодательным органом власти в Латвии, а затем стал членом Народного совета — первого парламента независимой Латвии (1918–1920). Позже Скалбе избирался членом учредительного Конституционного собрания Латвии (1920–1922) и депутатом Сейма (Саэймы) в 1922–1925 и 1931–1934 (Ērmanis 1938b: 59–60; Skalbe — 135; Ģermanis 1993: 61, 76–78).

В довоенной Латвийской республике имя Скалбе как политика часто встречалось на страницах периодических изданий, причем нередко в достаточно дискуссионном, резком тоне (У. Т. 1924: 17 и др.). Но несравненно чаще в газетах и журналах, включая издания для молодежи, появлялись новые стихи и сказки Скалбе. Литературная и издательская деятельность оставались главными делами Скалбе. В Латвийской республике неоднократно публиковались сборники стихов и сказок Скалбе. Дважды (в начале 1920-х и конце 1930-х гг.) были изданы собрания его сочинений, соответственно в 5 и 10 томах (Skalbe 1922–1923; Skalbe 1938–1939), что свидетельствовало о популярности Скалбе в стране. Кроме того, он сотрудничал в крупной газете „Jaunākās Ziņas“ («Последние известия») и занимался переводами русской и европейской классики, продолжив начатое еще до войны дело (Bērzons 1979: 148–153).

Творчество Скалбе было популярно и среди русских в Латвийской республике. В Риге в 1924 г. под редакцией В. В. Гадалина были изданы сборники переводов стихов Скалбе и его сказок. Часто публиковались стихи Скалбе и в русской газете «Сегодня».

В то же время, в довоенном СССР произведения Скалбе не публиковались и не переводились. Если в латышских библиотеках, возможно, и хранились изданные до революции книги Скалбе, доступные для читателей, то русские любители литературы могли узнать о нем лишь из литературоведческих очерков, написанных строго с позиций марксизма-ленинизма, из статей Вильгельма Кнорина (Кнориньша), в первую очередь, в «Литературной энциклопедии». Оценка же Кнорина была противоречива и создавала образ «чуждого нам писателя». Хваля сказки Скалбе, которые в «художественном отношении не уступают сказкам Андерсена», Кнорин одновременно указывал на присутствующую в них идею «толстовского непротivления злу, проповеди самоотречения и самопожертвования», которая призывает к «рабской покорности» и противопоставляется «революционной борьбе». В поэзии, особенно ранней, хоть и звучит «бунтарское отношение к мещанству», но протест этот «отличался неясностью содержания и неустойчивостью, свидетельствуя о мелкобуржуазной природе творчества» Скалбе. А в книге «Картины войны», где Скалбе — явный сторонник победы России над Германией (не поддерживает точку зрения большевиков, призывавших к поражению, которое перерастет в пролетарскую революцию), он «под личиной мнимой аполитичности» якобы «призывает к защите „родины“ и царизма». Скалбе и другие «реакционные поэты латышской буржуазии с мельчающим» творчеством противопоставляются революционному духу латышской литературы в СССР (Скалбе Карл 1937).

Успешная литературная, издательская, политическая и общественная деятельность Карлиса Скалбе в Латвийской республике оборвалась в 1940 г. Хотя тогда его приняли в Союз писателей Советской Латвии и назначили пенсию, вряд ли он принял и поддержал новую политическую реальность. В годы гитлеровской оккупации Скалбе оставался в Риге, в 1942–1944 гг. издавал литературный журнал „Latvju Mēnešraksts“ («Латышский ежемесячник»), объединявший латышскую интеллигенцию и дававший некоторый заработок латышским литераторам (Kārlis Skalbe). В 1944 г. он эмигрировал в Швецию, разделив судьбу тысяч своих соотечественников, умер в Стокгольме в 1945 г., в возрасте всего 65 лет.

Во 2-й половине XX в. отношение к Скалбе у латышей в эмиграции и в ЛССР было различным. Для эмигрантской общины имя Скалбе и его стихи о Латвии были символом надежды на возвращение на

родину, «на дальние берега, к Алауксте [озеро. — Е. Н.], Гауе и Даугаве» (Gailīte 1945: 58). Как общая для латышей потеря была воспринята кончина поэта (Gailīte 1945: 58; Briedis 1945: 4–5; Dzeinieka arbedīšana 1945: 2–3, др.). В латышской эмигрантской прессе публиковались статьи о нем и его творчестве, печатались его стихи; латыши в разных странах проводили вечера его памяти (Klīve 1947: 47–48; Viesos 1959: 7; Rudzītis 1969: 2; Legzdīņš 1979: 3; др.), в Стокгольме было издано собрание сочинений Скалбе (Skalbe 1952–1955).

В Советской Латвии высоко оценивали художественные качества произведений Скалбе, особенно поэтичность, образность и лиричность в поэзии и сказках (в первую очередь, написанных до Первой русской революции). Его называли «личностью европейского уровня», «поэтом с головы до пят», «классиком в латышской литературе» (Bēzons 1979: 148, 152; Vēsture 1957: 340–347; История 1971: 424, 425, 427). Сборники произведений Скалбе в 1950–80-х гг. издавались несколько раз, в том числе и на русском языке. Вместе с тем, в предисловиях к этим сборникам и в работах по истории латышской литературы подчеркивалась трансформация общественно-политических взглядов Скалбе от обличения социальной несправедливости (хотя и с позиции «мелкобуржуазного интеллигента»), поддержки революционных изменений в стране к переходу на «буржуазные» и «буржуазно-националистические позиции». Последнее выражалось в поддержке идеи национального государства, неприятия большевистской власти, работе в законодательных органах власти Латвийской буржуазной республики (Bēzons 1979: 149–153; Vēsture 1957: 347–348; 1959: 84–85; История 1971: 421–424). Так что «классик в латышской литературе» Скалбе оказался недостойным, чтобы его включили в вышедшее в 1986/7 г. в Риге издание „Latviešu literatūras klasiki un LPSR Tautas rakstnieki un dzejnieki“ («Классики латышской литературы и народные писатели и поэты ЛССР»).

В послевоенном Советском Союзе читателю за пределами Латвии проще всего было узнать о Карле Скалбе из «Большой Советской энциклопедии» (2-е и 3-е издания). В статье о нем сказано, что «предчувствие революционных событий» в его творчестве сменяется «индивидуалистически-пассивными» настроениями; Скалбе назван крупным мастером сказок, но «общественные его взгляды связаны с идеологией буржуазного национализма» (Скалбе Карлис 1976: 490). Издавались же его произведения на русском языке за пределами Латвии только дважды: в 1961 г. в Москве вышел сборник сказок Скалбе, а в 1974 г. 16 стихотворений поэта, написанных в разные годы, были включены в антологию «Поэты Латвии». Причем и здесь в краткой справке сообщалось о буржуазно-националистических взглядах Скалбе.

О том, что большой латышский поэт Карлис Скалбе не был знаком русским советским литературоведам, свидетельствует упоминание о нем в последнем томе полного собрания сочинений (собрания писем) А. П. Чехова. В ходе подготовки издания составители видели публикуемое нами далее письмо К. Скалбе (об этом сохранилась запись в листе использования документа). Однако письмо для них представляло интерес лишь как подтверждение того, что могут быть еще найдены до сих пор не известные автографы Чехова. В томе опубликована небольшая часть письма, где Скалбе просит Чехова прислать ему книги писателя. А на этих книгах также могут быть автографы Чехова. Причем составители тома называют Скалбе только «помощником волостного писаря», то есть так, как он сам представляется в письме (Чехов 1983: 662). Логично предположить, что если бы они знали, кем стал в будущем помощник писаря, они бы об этом упомянули.

Отказ от политических оценок в характеристике творчества Скалбе (впрочем, как и вообще от политических оценок литературного творчества) начинается в Латвии и в России с 1991 г. В Латвии в 1991 г. вышел в свет сборник коротких заметок Скалбе („Mazās piezīmes“) о событиях 1917–1920 гг. (первое издание в 1920 г.), дополненных заметками 1945 г. по первым впечатлениям поэта о Швеции. Сборник стал одним из проявлений «возвращения культурных ценностей в Латвию через полвека забвения» (Pētersone 1991: 412–414). В современной Латвии К. Скалбе воспринимается как один из лучших латышских поэтов периода национального возрождения и первой Латвийской республики. Вышли в свет два сборника его лучших сказок (1998), начато (в 2001) издание произведений Скалбе в 12 томах. Стихи и сказки Карлиса Скалбе входят в курс латышской литературы для средней школы.

В России в постсоветское время энциклопедические статьи о Скалбе ограничиваются указанием его биографических данных и литературных достижений: «мастер сказки в латышской литературе» (Скалбе Карлис 2006: 421). Однако он остается практически не известным в России. Надеемся, что настоящая статья сделает Скалбе немного ближе русскому читателю.

Публикуемое ниже письмо К. Скалбе к А. П. Чехову датируется 1900 г., оно хранится в Научно-исследовательском отделе рукописей Российской государственной библиотеки в фонде А. П. Чехова (НИОР РГБ, ф. 331, картон 59, ед.хр. 3). Письмо печатается полностью, в современной орфографии, но с сохранением написания в оригинале. Стиль письма, несмотря на ошибки автора в русском языке, безусловно, отражает его литературные способности.

(Л.1) Высокоуважаемый поэт!

Открывая письмо с незнакомым Вам почерком, Вы нехотя заинтересуетесь моей личностью. Что я такое? Молодой человек, латыш, помощник волостного писаря, получающий 7 рубл. в месяц жалования [1]. И во сне не снилось Вам существование моей незначимой личности, между тем, как Вы мой старый сердечный друг и я часто тепло беседую с Вами...[2]

После этого „предисловия“ прошу Вашего внимания следующим строкам.

Интересуюсь литературой, очень люблю читать и имею влечение писать серенькие и скверненки стишки, которые печатаются в наших латышских изданиях [3]. От писания стихов много не ожидаю. Цель моего интереса к литературе самообразование. Желаю следовать за течением времени, воспринимать и перерабатывать в себе чувства, идеи и образы// (л. 1 об.) лучших поэтов-мыслителей, научиться тем сочувствовать и радоваться прекрасному, защищать его от осквернения и очистить, и приготовить ему место в жизни, увидеть и скорбеть за всё скверное и грязное, — сделать из себя, в некотором роде, непосредственного влиятеля на жизнь — исполнителя писательских мечт об улучшении и перерождении жизни... Вижу как Вы смеетесь за выражающуюся в последних строках „юношескую наивность“, но я чувствую, что цель эта, хотя и наивна, но прекрасна и всеми силами души следую за нею. Кроме Достоевского, Максима Горького, Ибсена и нашего латышского писателя Андрея Недра [4], ничто не заставляет меня так душевно скорбеть, „посмеяться горьким смехом“ [5] и восхищаться, как Ваши гениальные// (л. 2) произведения. Большую радость мне доставляет возможность приобретения какого нибудь сборника Ваших рассказов. Приобрел я Ваши „Рассказы“, „Хмурые люди“, „Пестрые рассказы“ и „Рассказы“, изданные Марксом, [6] и прочитал переводные в латышских газетах „Дуэль“ и „Палатка № 6“ [7], но не читал Ваших драмат. произведений и сборников рассказов „В сумерках“ и „Моя жизнь и мужики“. Произведениями этими очень интересуюсь, но, получая лишь 7 руб. в мес. жалования, не имею никакой возможности приобрести их. В виду того сердечно прошу Вас, подарите мне упомянутые сочинения, если не все, то рассказы „Мужики и Моя жизнь“, большой интерес к которым возбудил во мне помещенный в мартовской книжке „Жизни“ рисунок Репина [8]. Буду Вам очень благодарен, если уделите мне столько внимания и сочувств-// (л. 2 об.) вия. Когда Вы опять что-нибудь поместите в журнале „Жизнь“? Я абонирую её [9] и в каждой выпускаемой книжке ожидаю нового рассказа от Вас. Имею иллюзию, что Вы теперь всегда будете писать в „Жизни“. Мне кажется, что не было до сих пор

журнала, который так гармонировал бы с настроением Ваших произведений, как „Жизнь“ и я надеюсь что мне будет возможно прочесть в нём все новое от Вас и от Горького. Извините за простое и, может быть, несколько докучливое отношение моё к Вам в этих строчках. Я знаю, что Вы приобретший громкую славу великий писатель, но в душе моей Вы живете рядом с моей матерью и сердечнейшими друзьями...

С совершенным почтением, сердечно кланяясь, Ваш  
незначительный и незнакомый друг

Карл Скалбе.

27/IV 1900 г.

Адрес: ж. станц. Старо-Пиебалъг  
Лифляндской губ. Венденского у.  
Эргельский волостной дом.

### Комментарии к тексту

1. Для сравнения укажем, что в начале XX в. батон ржаного хлеба (400 грамм) стоил 4 копейки, батон белого сдобного хлеба (300 грамм) — 7 коп., 1 кг старого картофеля — 5 коп., 1 кг вермишели из муки высшего сорта — 32 коп., вырезка парной телятины — 70 коп., килограмм мороженой осетрины — 90 коп. Но костюм деловой для приказчика — 8 руб., летние ботинки — 20 руб., сапоги — 5 руб. (См: Цены и жалования). Надо учесть также, что Скалбе должен был еще платить за жильё.

2. Здесь и далее — многоточие в письме Скалбе.

3. Первая публикация стихов К. Скалбе — сборника „Pie jūras“ («У моря»), относится к 1898 г.

4. Андриевс Ниедра (Andrievs Niedra; 1871–1942), лютеранский священник, писатель, публицист, политик (Puriņš 2005).

5. Слова «горьким смехом посмеюся» считаются в современной историографии измененной цитатой из пророка Иереми (кн. 20,8), высеченной на надгробном памятнике Н. В. Гоголю: «Горьким словом моим посмеюся». По мнению священника Якова Кротова, «Горькое слово» превратил в «горький смех» православный философ и писатель Василий Васильевич Розанов (1856–1919) в своём очерке к столетию Гоголя (Розанов 1909; Горьким смехом). Однако письмо Скалбе относится к более раннему времени. Очевидно, что фраза в таком варианте встречалась в русской литературе или публицистике уже в конце XIX в., откуда и была позаимствована Скалбе.

6. Маркс Адольф Федорович (1832–1904), русский издатель немецкого происхождения. В 1869 г. основал издательство, ставшее позже Акционерным обществом «Товарищество издательского и печатного дела

А. Ф. Маркс». Сборники упомянутых в письме рассказов А. П. Чехова издавались с 1886 г. Кроме книг, Маркс издавал популярный журнал для семейного чтения «Нива». Из этого журнала рассказы русских писателей также заимствовали (с согласия авторов и издателей) в Латвии для перевода и публикации в латышских газетах. Например, сохранилось письмо к А. П. Чехову от Эдуардса Крастса, датированное 26.08.1903 (повторено 14.12.1903), в котором он просит согласия Чехова на перевод на латышский язык его рассказов, опубликованных в «Ниве» в том же году, «с условием, что в каждой упомянутой статье будет упомянуто, что это есть перепечатка». По словам Крастса, «прибалтийские обитатели (в письме ошибка: «обители». — *Е. Н.*) с интересом желают читать произведения» Чехова. (НИОР 331, 48, 53, лл. 1, 2).

7. Название рассказа «Палатка № 6», вместо «Палата» — ошибка автора письма.

8. Рассказ «Мужики» был впервые опубликован в ж. «Русская мысль» в 1897 г. и в том же году — отдельным изданием. Повесть «Моя жизнь» увидела свет в 1896 г. А рисунок И. Е. Репина к рассказу «Мужики» был помещен в мартовской книжке «Жизни» за 1900 г. — вклейка между страниц публицистических материалов в связи с войной за независимость против Великобритании южноафриканских республик Трансвааль и Оранжевая. Произведений Чехова в этом номере журнала нет. Повесть «В овраге» напечатана в январской книжке «Жизни» за 1900 г. (с. 201–234).

9. Речь, видимо, идет о подписке на ж. «Жизнь». Латыш. *abonēt* — ‘подписаться’.

## ЛИТЕРАТУРА

- Горьким смехом — Горьким смехом моим посмеюся: <http://yakov-krotoev.livejournal.com/727658.html> (просмотр 17.09.2019).
- История 1971 — История латышской литературы. Т. 1. Рига, 1971.
- Назарова 2015a — *Е. Л. Назарова*. Н. А. Рубакин и его латышские ученики // *Vēsture: avoti un cilvēki*. XVIII. (Humanitārās fakultātes XXIV starptautisko zinātnisko lasījumu materiāli. Vēsture XVIII). Daugavpils, 2015.
- Назарова 2015b — *Е. Л. Назарова*. Переводы с латышского на русский в эпоху заката империи. 1914–1917 гг. // *Россия и Латвия в потоке истории*. 2-я половина XIX – первая половины XX в. Сб. статей / Отв. ред. Е. Л. Назарова. М., 2015.
- Назарова 2017 — *Е. Л. Назарова*. Латышский исход 1915–1917 гг. и национальная интеллигенция // *Электронный научно-образовательный журнал «История»*: <http://history.jes.su/> (просмотр 17.09.2019).
- Назарова 2018 — *Е. Л. Назарова*. Георг Розе — друг поэта Брюсова: фрагмент из истории создания общероссийского культурного про-

- странства. 1914 г. // *Vēsture: avoti un cilvēki. XXI (Humanitārās fakultātes XXVI starptautisko zinātnisko lasījumu materiāli. Vēsture XXI)*. Daugavpils, 2018.
- НОИР 331, 48, 53 — Письма Эдуардса Крастса к А. П. Чехову от 26.08. и 14.12.1903 // НИОР РГБ, ф. 331, картон 48, ед.хр. 53, лл. 1, 2.
- НИОР 331, 59, 3 — Письмо К. Скалбе к А. П. Чехову от 27.04.1900 // НИОР РГБ, ф. 331, картон 59, ед. хр. 3.
- НИОР 386, 102, 56 — Письмо К. Скалбе к В. Я. Брюсову от 13.11.1914 // НИОР РГБ, ф. 386, картон 102, ед. хр. 56, лл. 1,2.
- НИОР РГБ — Научно-исследовательский отдел Российской государственной библиотеки.
- Розанов 1909 — *В. В. Розанов*. Загадки Гоголя: [http://dugward.ru/library/rozanov/rozanov\\_zagadki\\_gogola.html](http://dugward.ru/library/rozanov/rozanov_zagadki_gogola.html) (просмотр 17.09.2019).
- Сборник 1916 — Сборник латышской литературы / Под ред. В. Я. Брюсова и М. Горького. Пг., 1916.
- Скалбе Карл 1937 — Скалбе Карл // Литературная энциклопедия: В 11 т. [М.], 1929–1939. Т. X: [М., 1937], стб. 783: <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclor/lea/lea-783l.htm> (просмотр 17.09.2019) (в книжном варианте том не доступен).
- Скалбе Карлис 1976 — Скалбе Карлис // Большая Советская Энциклопедия. Т. 23. Изд. 3. М., 1976.
- Скалбе Карлис 2006 — Скалбе Карлис // Большая Энциклопедия в 62 томах. Т. 45, М.: Терра, 2006.
- Цены и жалования — Цены и жалования в Царской России: <http://topwar.ru/8443-korova-za-tri-rublya-ceny-i-zhalovaniya-v-carskoj-rossii.html> (просмотр 17.09.2019).
- Чехов 1983 — *А. П. Чехов*. Полное собрание сочинений в 30 томах. Письма. Т. 12. М., 1983.
- Avens — Avens Antons: <http://www.letonika.lv/groups/default.aspx?q=%20Avens%20Antons%20&s=0&g=1&r=6>; <http://www.geni.com/people/AntonsAvens/6000000021980730634> (просмотр 17.09.2019).
- Bērzens 1979 — *I. Bērzens*. Gājējs vasarā // *Karogs*. 1979. № 11. 01.11.
- Birziņa 1992 — *L. Birziņa*. Profesors Hermanis Albats 1879–1942. Rīga, 1992.
- Bračs — Bračs Augusts: <http://www.letonika.lv/groups/default.aspx?q=Bra%C4%8Ds%20Augusts&s=0&g=1&r=6> (просмотр 17.09.2019).
- Briedis 1945 — *Art. Briedis*. Kārli Skalbi pieminot // *Nākotnes ceļš. Latviešu nometnes laikraksts Ķīlē*. № 34. 28.11.1945.
- Dzeinieka apbedīšana 1945 — Dzeinieka Kārļa Skalbes apbedīšana // *Latviju vārds*. 1945. № 23. 28.04.
- Ērmanis 1938a — *P. Ērmanis*. Bērība un skola // Kārlis Skalbe. Kopoti raksti. Rīga, 1938.
- Ērmanis 1938b — *P. Ērmanis*. Kara laiks un cīņas par Latviju // Kārlis Skalbe. Kopoti raksti. Rīga, 1938.

- Gailīte 1945 — *A. Gailīte*. Ar Skalbi // Ceļš. 1945. № 1–2.01.10.
- Germanis 1993 — *U. Germanis*. Ceļā uz Latviju. Raksti par mūsu vēsturi. Rīga, 1993.
- Hamsuns 1912 — Sapnotājs (Мечтатель). Romans. No Knuts Hamsuna tulk. K. Skalbe. Pēterburgā, 1912.
- Kārlis Skalbe — Kārlis Skalbe: <http://www.uzdevumi.lv/p/latviesu-literatura/10-12-klase/karlis-skalbe-5461/re-clffc0af-84e2-4efd-8606-fe8e6e85a17f> (просмотр 17.09.2019).
- Klīve 1947 — *N. Klīve*. Kārlis Skalbe // Sauksme. 1947. № 11–12. 11.01.
- Latvieši un latvietes 1909 — Latvieši un latvietes Krievijas augstskolās. Jelgava, 1909.
- Legzdīņš 1979 — *R. Legzdīņš*. Kārlis Skalbe Stokholmā // Latvija. 1979. № 41. 10.11.
- Lerhis 1997 — *A. Lerhis*. Latvijas ārpolitiskā dienesta un Ārlietu ministrijas izveidošana (1917–1919) // Latvijas Vēstures Institūta Žurnāls. 1997. № 4.
- Nazarova 2014 — *J. Nazarova*. The First World War and the Latvian National School // Sabiedrība, karš un vēsture: Pirmā pasaules kara militārās, politiskās un sociālās norises Baltijas reģionā (1914–1918) (Latvijas Kara muzeja gadagrāmata. XV) / Sast. Ju. Ciganovs. Rīga, 2014.
- Pētersone 1991 — *B. Pētersone*. Katrās sāpēs ir savs mantojums // K. Skalbe. Mazās piezīmes. Rīga, 1991.
- Puriņš 2005 — *Ā. Puriņš*. Andrievs Niedra. Četri gadi un viss mūžs. Rīga, 2005.
- Puškins б.г. — *A. S. Puškins*. Pika dama un citas noveles (Пиковая дама и другие повести). Pēterburgā, (б.г.).
- Roze — Roze Jānis: <http://www.letonika.lv/groups/default.aspx?cid=1007095> (просмотр 17.09.2019).
- Rudzītis 1969 — *J. Rudzītis*. Kārlis Skalbe // Latvija. 1969. 11.08.
- Skalbe 1922–1923 — *K. Skalbe*. Kopoti raksti. 1.–5. sēj. Rīgā.
- Skalbe 1938–1939 — *K. Skalbe*. Kopoti raksti. 1.–10. sēj. Rīgā.
- Skalbe 1952–1955 — *K. Skalbe*. Raksti. 1.–6. sēj. Stokholmā.
- Skalbem—135 — Kārlim Skalbem—135: <http://valka.lv/wp-content/biblioteka/Skalbe.pdf> (просмотр 17.09.2019).
- U. T. 1924 — *U. T. K. Skalbe* un nacionālisms // Talsu Balss. 1924. № 17. 24.10.
- Uailds б.г. — *O. Uailds*. Pasakas un stāsti (Сказки и рассказы). Pēterburgā, (б.г.).
- Vēsture 1957 — Latviešu literatūras vēsture. 4. sēj. Rīga, 1957.
- Vēsture 1959 — Latviešu literatūras vēsture. 5. sēj. Rīga, 1959.
- Viesos 1959 — Viesos pie K. Skalbe // Austrālijas Latvietis. 1959. № 509. 24.10.

## СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

**Руфь Александровна АГЕЕВА**

: ruf09382008@yandex.ru

кандидат филологических наук, заместитель председателя Топонимической комиссии Московского отделения Российского географического общества

**Петр Михайлович АРКАДЬЕВ**

: alpgurev@gmail.com

кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института славяноведения РАН, доцент Института лингвистики РГГУ (Москва)

**Римантас БАЛЬСИС (Rimantas BALSYS)**

: Rimantas.Balsys@ku.lt

доктор гуманитарных наук, профессор, декан Факультета социальных и гуманитарных наук Клайпедского университета (Литва)

**Татьяна БАРТЕЛЕ (Tatjana BARTELE)**

: tmb@inbox.lv

доктор истории, ведущий исследователь

Рижской высшей школы экономики, искусств и технологий (Латвия)

**Вацлав БЛАЖЕК (Václav BLAŽEK)**

: blazek@phil.muni.cz

хабилированный доктор филологии, профессор  
Университета им. Масарика (Брно, Чехия)

**Сергей Григорьевич БОЛОТОВ**

: baltaitis@yandex.ru

научный сотрудник Института мировой культуры  
МГУ им. М. В. Ломоносова (Москва)

**Скирмантас ВАЛЯНТАС (Skirmantas VALENTAS)**

доктор гуманитарных наук, профессор : skirmantas.valentas@gmail.com  
Шяуляйского университета (Литва)

**Бьёрн ВИМЕР (Björn WIEMER)**

: wiemerb@uni-mainz.de

хабилированный доктор филологии, профессор  
Майнцкого университета имени Иоганна Гутенберга (Германия)

**Татьяна Васильевна ВОЛОДИНА (Тацяна Васільеўна Валодзіна)**

доктор филологических наук, заведующая отделом : tanja\_volodina@tut.by  
Центра исследований белорусской культуры, языка и литературы  
Национальной академии наук Беларуси

**Владимир Антонович ДЫБО**

: vdybo@mail.ru

доктор филологических наук, академик РАН,  
главный научный сотрудник Института славяноведения РАН (Москва)

**Илья Борисович ИТКИН**

: ilya.borisovich.itkin@gmail.com

кандидат филологических наук, старший научный сотрудник  
Института востоковедения РАН, доцент Школы филологии,  
Факультета гуманитарных наук НИУ ВШЭ (Москва)

**Юозас КАРАЦЕЮС (Juozas KARASIEJUS)**

доктор филологии (Вильнюс, Литва)  
Baltistikos katedra, Vilniaus universitetas, Universiteto g. 5, LT-01513, Vilnius

**Кирилл Александрович КОЖАНОВ**

: kozhanov.kirill@gmail.com

кандидат филологических наук, научный сотрудник  
Института славяноведения РАН (Москва)

- Сергей Александрович Крылов** ✉: krylov-58@mail.ru  
доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник  
Института востоковедения РАН (Москва)
- Нийоле Лауринкене (Nijolė Laurinkienė)** ✉: nlaurinkiene@yahoo.com  
хабилированный доктор гуманитарных наук, старший научный сотрудник  
Института литовской литературы и фольклора (Вильнюс, Литва)
- Владимир Александрович Лобач (Уладзімір Аляксандравіч Лобач)**  
доктор исторических наук, профессор ✉: nordic972@gmail.com  
Полоцкого государственного университета (Беларусь)
- Евгения Львовна Назарова** ✉: ezis08@gmail.com  
кандидат исторических наук, старший научный сотрудник  
Института всеобщей истории РАН (Москва)
- Сергей Львович Николаев** ✉: sergenicko@mail.ru  
доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник  
Института славяноведения РАН (Москва)
- Михаил Владимирович Ослон** ✉: neoakut@gmail.com  
кандидат филологических наук (Львов, Украина)
- Владимир Яковлевич Петрухин** ✉: vladimir.petrukhin@gmail.com  
доктор исторических наук, главный научный сотрудник  
Института славяноведения РАН (Москва)
- Дайнюс Разаускас (Dainius Razauskas)** ✉: dainius.razauskas@lnkc.lt  
доктор гуманитарных наук, старший научный сотрудник  
Института литовской литературы и фольклора (Вильнюс, Литва)
- Михаил Николаевич Саенко** ✉: veraetatis@yandex.ru  
кандидат филологических наук, научный сотрудник  
Института славяноведения РАН
- Елена Анатольевна Сведенцова** ✉: svedentsova@gmail.com  
лаборант-исследователь Лаборатории моделирования речевой деятельности  
филологического факультета  
Санкт-Петербургского государственного университета
- Рамуне Шмигельските-Стукене (Ramunė Šmigelskytė-Stukienė)**  
доктор гуманитарных наук, ✉: smigelskyte.stukiene@gmail.com  
старший научный сотрудник Института истории Литвы (Вильнюс)
- Аксана Эркер (Aksana Erker)** ✉: aksana.erker@gmx.de  
доктор филологии, доцент языковой Академии  
и Академии для детей (Кирхгейм, Германия)
- Артурас Юджентис (Artūras Judžentis)** ✉: arturas.judzentis@gmail.com  
доктор гуманитарных наук, доцент  
Вильнюсской художественной академии (Литва)

*Научное издание*

## **Балто-славянские исследования**

### **XX**

#### **Сборник научных трудов**

Подписано в печать 14.12.2019.

Формат 60 × 90<sup>1</sup>/16.

Гарнитуры:

Times New Roman

© 2017 The Monotype Corporation (Monotype Imaging, Inc.)

(дизайн: Monotype Type Drawing Office — Stanley Morison, Victor Lardent, 1932).

**Їзнітса** © 2009 ParaType, Inc.

(дизайн: НПО «Полиграфмаш» — Светлана Ермолаева, 1988)

Печ. л. 30. Усл. печ. л. 30,13. Уч.-изд. л. 27,07.

Бумага офсетная. Цифровая печать.

Тираж 300 экз.

Заказ № 7854.

Отпечатано с электронной версии в типографии ООО «Буки Веди».  
115 093, г. Москва, М-93, Партийный переулок, д. 1, корп. 58, стр. 2.

☎: +7-495-926 63 96, 8-800-333 42 06, 10:00 – 19:00.

Сайт: <http://www.bukivedi.com>; ✉: [info@bukivedi.com](mailto:info@bukivedi.com).